Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stał się strach wielki na całe zgromadzenie i na wszystkich słuchających tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wielki strach\* ogarnął całe zgromadzenie\*\* \*\*\* oraz wszystkich, którzy tego słuchali.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stała się bojaźń wielka na całą (społeczność) wywołanych\* i na wszystkich słuchających tego. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stał się strach wielki na całe zgromadzenie i na wszystkich słuchających tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydarzenie to sprawiło, że wielki strach ogarnął cały kościół oraz wszystkich, którzy o tym usłyszeli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wielki strach ogarnął cały kościół i wszystkich, którzy to słyszeli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł strach wielki na wszystek zbór i na wszystkich, którzy to słyszeli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I padł wielki strach na wszytek kościół i na wszytkie, którzy to słyszeli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strach wielki ogarnął cały Kościół i wszystkich, którzy o tym słyszeli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wielki strach ogarnął cały zbór i wszystkich, którzy to słyszeli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielki strach ogarnął wówczas cały Kościół i wszystkich, którzy o tym słyszeli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wielkie przerażenie ogarnęło cały Kościół oraz wszystkich, którzy o tym słyszeli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielki lęk ogarnął cały Kościół i wszystkich, którzy o tym usłyszeli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przerażenie padło na cały Kościół i na wszystkich, którzy o tym słyszeli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A cały Kościół i wszystkich, którzy tego słuchali, ogarnął wielki strach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Великий страх напав на всю церкву, на всіх, хто це чув. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pojawiła się też wielka bojaźń nad całym zgromadzeniem wybranych oraz nad wszystkimi, którzy tego słuchali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wskutek tego wielki strach padł na całą Wspólnotę Mesjaniczną i na wszystkich, którzy o tym słyszeli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wielka bojaźń ogarnęła cały zbór oraz wszystkich, którzy o tym słyszeli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas przerażenie ogarnęło cały kościół i wszystkich, którzy usłyszeli, co się stało. |

1. 1) <x>510 2:43</x>; <x>510 5:5</x>; <x>510 19:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zgromadzenie, ἐκκλησία, po raz pierwszy w Dz. Przekładane jako: kościół, zbór, wspólnota. W kulturze gr. ἐκκλησία ozn. zgromadzenia publiczne, zob. <x>510 19:32</x>, 40; w G ozn. zgromadzenie Izraela, <x>510 5:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 8:1</x>; <x>510 9:31</x>; <x>510 11:22</x>; <x>510 12:1</x>; <x>510 13:1</x>; <x>510 14:23</x>; <x>510 15:3</x>; <x>510 16:5</x>; <x>510 18:22</x>; <x>510 20:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "(społeczność) wywołanych" - zgodnie z etymologią: "z" czegoś, "od" czegoś; "wołać, wzywać, zapraszać, powoływać"; "zawołany, wezwany, zaproszony, powołany". Można także przekładać na "taki, który dał się zawołać; taki, który przyjął wezwanie, zaproszenie, powołanie. Etymologicznie można przełożyć na "(społeczność) wywołanych" lub na "(społeczność) takich, którzy dali się wywołać, (zgromadzenie) takich, którzy dali się powołać" skądś, "(lud) zaproszonych" skądś. Jako termin techniczny oznacza w N.T. Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-5)